|  |  |
| --- | --- |
| **Formato europeo per il curriculum vitae**  11 |  |

|  |
| --- |
| **Informazioni personali** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Nome |  | **Silvano Maria Rosaria** |
| Indirizzo |  | Via G. Giolitti, 40 |
| Telefono |  | +39 (0)835 334701  + 39 340 8923638 |
| Fax |  | +39 (0)835 334701 |
| E-mail |  | [mrsilvano@yahoo.com](mailto:mrsilvano@yahoo.com); [scltrad@gmail.com](mailto:scltrad@gmail.com) |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Nazionalità |  | Italiana |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Data di nascita |  | 09/09/1967 |

|  |
| --- |
| **Esperienza lavorativa** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **•** Date (da – a) |  | Dal 1990 al 2018 |
| **•** Tipo di impiego |  | **Interprete di conferenza (interpretariato in simultanea, consecutiva e chuchotage)** |
| **•** Principali mansioni e responsabilità |  | Organizzazione équipe interpreti per convegni internazionali per diversi enti Pubblici e privati e centri di ricerca internazionali:  Regione Basilicata, Regione Toscana, Regione Puglia, Provincia di Matera, Provincia di Potenza, Consorzio Industriale di Termoli, Università di Basilicata, Eurispes (Istituto di studi politici, economici e sociali), UNCCD (Convenzione delle Nazioni Unite per Combattere la Desertificazione ), EAPN (Euroepan Anti-Poverty Network) – Bruxelles; CILAP-EAPN – Basilicata - ARPAB – Agenzia Italiana per la Protezione dell’Ambiente, Camera di commercio di Matera e Taranto, Istituto Sperimentale di Zootecnia, Tecnopolis PST (Parco Scientifico e Tecnologico), Azienda sanitaria di Matera e Potenza, Tribunale di Matera, Società Italiana di Epidemiologia Psichiatrica, FORMEZ, FORMEDIL - Rome (Centro nazionale per la formazione nel settore edilizio), Università del Molise, FIAT, Istituto Italiano per il Commercio Estero (ICE), Ospedale “Madonna delle Grazie” - Matera, Ospedale “San Carlo”- Potenza, C.R.O.B. Ospedale Oncologico di Rionero in Vulture, Ospedale “A. Summa” - Brindisi, Ospedale di Bari, Maison Meltin’ Pot, Ministero del Lavoro e delle Politiche Sociali, Istituto dei Dottori Commercialisti, Università di Bari, ATI (Italian Thermotechnical Association), RSO S.p.A. Milano, Metapontum Agrobios, American Express, Basentech S.p.A. (Parco Scientifico e Tecnologico), Azienda di Promozione Turistica, Laboratorio Progetto Poiesis –Centro Internazionale per la Ricerca, lo Scambio e il dialogo interculturale tra le Culture dell’Europa e del Mediterraneo, Gruppo ENI, Riva Group Acciaio S.p.A. – Milano - , Centro di Ricerca internazionale per la conoscenza tradizionale – Ipogea – Firenze , CGIL, Centro Universo Autistici Meridionale Jonico- Taranto; CESPI – Centro di ricerca delle politiche internazionali – Ministero degli Affari Esteri, UISP (Unione Italiana Sport per Tutti), OICS (Organizzazione internazionale per la cooperazione e lo sviluppo sociale Internazionale- Roma); Università LUMSA ROMA, Comitato Matera 2019 - Fondazione Matera-Basilicata 2019; Sviluppo Basilicata. |
| **•** Tipi di imprese o settori |  | Medicina (Psichiatria, Psicologia, Ginecologia endoscopica, Neurologia, Ortopedia, Omeopatia, Oncologia, Otorinolaringoiatria, Neonatologia, Chirurgia dentale ), Legge, Letteratura, Architettura, Ingegneria civile, Industria siderurgica, IT, Osservazione della terra e nuove tecnologie per il monitoraggio ambientale, Architettura sostenibile, Economia e Finanzia, Formazione professionale, Politiche ambientali, Energie rinnovabili, Zootecnia, Agricoltura, Telecomunicazioni, Politiche Europee, Sviluppo sostenibile, Desertificazione, Politiche sull’occupazione sul lavoro |
| **Esperienza lavorativa** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **•** Date (da – a) |  | Dal 1990 al 2018 |
| **•** Tipo di impiego |  | **Traduttrice free-lance (Inglese e Francese)** |
| **•** Principali mansioni e responsabilità |  | Project Manager e traduttrice di testi e documenti tecnici (italiano-inglese) per conto del Comitato Matera 2019 e della Fondazione Matera-Basilicata 2019.  Project Manager e traduttrice di testi di promozione turistica e agroalimentare dall’italiano in inglese e francese per conto dell’APT Basilicata e Camera di Commercio  Traduttrice di vari testi dall’italiano in inglese e francese e viceversa in diversi settori, in particolare:  Traduttrice dall’inglese e dal francese in italiano di storie africane per l’associazione culturale ENERGHEIA – Amani Edizioni  Traduttrice di contratti e documenti legali per il Tribunale di Matera e per alcuni salottifici italiani  Traduttrice di testi dall’Inglese in italiano sull’impatto dell’autoefficacia sul funzionamento didattico - Multifaceted Impact of Self-Efficacy Beliefs on Academic Functioning  Traduttrice di alcuni articoli dall’inglese e dal francese in italliano per la rivista letteraria “Da qui, rivista di letteratura, arte e società fra le regione e le Culture Mediterranean”- Edizioni Poiesis  Traduttrice di testi di medicina dall’inglese in italiano per la società di traduzione TEK ESPANA**.**    Traduttrice dall’italiano in inglese del progetto M.I.N.A. per il miglioramento e l’accoglienza degli immigranti in Italia finanziato dal Fondo Sociale Europeo, dal Ministero dell’Istruzione e dall’Università di Basilicata**.**  Traduttrice dall’italiano in inglese di un CD sul Controllo dei veicoli per ridurre le emissioni di materiali inquinanti finanziato dal Fondo Sociale Europeo e dal Ministero dell’Istruzione Pubblica**.**  Traduttrice di atti dall’Inglese e dal Francese in Italiano per la Commissione delle Nazioni Unite per Combattere la Siccità e la Desertificazione  Traduttrice di atti dall’Inglese e dal Francese in Italiano riguardante il Recupero delle città storiche italiane nell’ambito del programma INTERREG II – promosso dalla Regione Toscana e finanziato dall’UE**.**  Traduttrice dall’Inglese in Italiano e dall’Italiano in Inglese di un manuale sulla formazione professionale per il recupero edilizio**.**  Traduttrice del sito web della Regione Basilicata (Inglese e Francese) www.pofesr.it .  Traduttrice dall’italiano in inglese e francese di vari progetti comunitari al fine della realizzazione di progetti di scambio transnazionale per enti pubblici. Privati e enti di formazione professionale  Traduttrice di testi di architettura dall’italiano in inglese e francese ai fini della pubblicazione su riviste internazionali del settore per conto del Prof. Pietro Laureano  Traduttrice di documenti tecnici contabili (bilanci, note integrative ai bilanci, visure storiche, visure camerali, visure catastali) per varie aziende. |
| **Esperienza lavorativa** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **•** Date (da – a) |  | Dal 1990 al 2018 |
| **•** Tipo di impiego |  | **Docente di lingua inglese, francese e italiano per stranieri** |
| **•** Principali mansioni e responsabilità   * Nome e indirizzo del datore di lavoro |  | Insegnamento, programmazione didattica e coordinatrice corsi  Studio di Consulenza Linguistica, Bespoke Lab - E-Geos- Telespazio Matera, ICE – Istituto del commercio estero – Bari ; Betaconsult srl - Matera, Enfap-Roma, Pragma Consult - Matera, Italcementi Group S.p.A. - Bergamo, Egoitaliano Matera, Calia S.p.A. - Matera, O.M.C.M. S.p.A. – Pisticci Scalo, Antezza Tipografi srl - Matera, Incongress Matera, ITC “A.Lo perfido” Matera, Ageforma – Matera; I.P.S.S. “Isabella Morra”.- Tecnoparco – Pisticci Scalo MT; More Language -Roma; Regione Basilicata; Provincia di Matera, British Institutes, Ego Italiano srl, Centro Servizi srl: Studio Lambda srl; Conforma; Fresenius Medical Care |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **•** Date (da – a) |  | | Dal 1992 al 1993 |
| **•** Tipo di impiego |  | | **Traduttrice e segreteria bilingue** |
|  |  | |  |
| **Istruzione e formazione** | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| • Date (da – a) |  | 1998 al 2002 |
| • Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione |  | IULM (Istituto Universitario di Lingue Moderne) – Milano – Italia |
|  |  |  |
| • Qualifica conseguita  • Date (da – a)  • Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione  • Date (da – a)  • Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione  • Qualifica conseguita  • Date (da – a)  • Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione  • Qualifica conseguita |  | Laurea in Lingue e Letterature straniere (Inglese e Francese)  1991  Iscritta all’albo dei periti e degli esperti del Tribunale di Matera  1986 - 1990  SSIT (Scuola Superiore per Intepreti e Traduttori) Carlo Bo - Roma  Diploma universitario di interprete e traduttrice e corrispondente in lingue estere – Inglese e Francese  1981 – 1986  Istituto Tecnico Commerciale “A. Loperfido” – Matera  Diploma di perito tecnico commerciale |

|  |
| --- |
| **Capacità e competenze personali**  *Acquisite nel corso della vita e della carriera ma non necessariamente riconosciute da certificati e diplomi ufficiali*. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Madrelingua |  | **ITALIANA** |

|  |
| --- |
| Altre lingua |

**INGLESE E FRANCESE**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
| **•** Capacità di lettura |  | [ C2: Ottimo, Ottimo, Ottimo. ] |
| **•** Capacità di scrittura |  | [C2: Ottimo, Ottimo, Ottimo.] |
| **•** Capacità di espressione orale |  | [C2: Ottimo, Ottimo, Ottimo.] |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Capacità e competenze relazionali  *Vivere e lavorare con altre persone, in ambiente multiculturale, occupando posti in cui la comunicazione è importante e in situazioni in cui è essenziale lavorare in squadra (ad es. cultura e sport), ecc.* |  | Buone capacità e competenze relazionali in quanto lavoro come interprete di conferenza e frequento ambienti multiculturali in sede di convegno. Inoltre , lavorando spesso in aula come docente, ritengo di possedere uno dei requisiti fondamentali per la buona riuscita del corso *e* per un’efficacia trasmissione delle nozioni: la comunicazione. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Capacità e competenze organizzative  *Ad es. coordinamento e amministrazione di persone, progetti, bilanci; sul posto di lavoro, in attività di volontariato (ad es. cultura e sport), a casa, ecc.* |  | Avendo collaborato spesso con scuole di lingue ho avuto la possibilità di acquisire nel tempo delle buone capacità e competenze organizzative in quanto ho gestito e coordinato gruppi di persone vari progetti di traduzione e di formazione. Inoltre avendo prestato la mia opera come segretaria trilingue presso il Centro di Lingua e cultura italiana ho potuto migliorare le mie capacità e competenze organizzative in quanto, anche in questa sede, mi sono occupata del coordinamento e dell’amministrazione di gruppi e persone. |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Capacità e competenze artistiche  *Musica, scrittura, disegno ecc.* |  | Musica : Corso privato di pianoforte |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Altre capacità e competenze  *Competenze non precedentemente indicate.* |  | Capacita’ Sportive in quanto per molti anni ho praticato diversi sport |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Patente o patenti |  | Patente B (automunita) |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Ulteriori informazioni** |  | Dal 1995 gestisco uno Studio di Consulenza per la fornitura di servizi di traduzione e interpretazione di conferenza in 5 lingue (IT-EN-FR-DE-RU-ES)  Dal 1985 organizzo viaggi studio all’estero per il perfezionamento e la pratica delle lingue sia per adulti che per bambini.  Nell’estate del 1993 sono stata richiamata a collaborare come traduttrice presso la società di traduzioni ALPHA ltd di Cambridge dove aveno lavorato come traduttrice in-house per 1 anno.  **Membro della commissione esaminatrice per gli esami di abilitazione all’esercizio della professione turistica “Guida escursionistica ed ambientale”** per conto dell’amministrazione provinciale di Matera (Lingua inglese)  **Membro della commissione esaminatrice** **per gli esami di abilitazione dei traduttori all’albo dei periti e degli esperti del Tribunale di Matera** per conto della Camera di Commercio  **Iscritta all’albo dei periti e degli esperti del Tribunale di Matera** (traduzioni asseverate)  “Consapevole delle sanzioni penali, nel caso di dichiarazioni non veritiere, di formazione o di atti falsi, richiamate dall’art. 76 del D.P.R. 445/2000, dichiaro che quanto sopra corrisponde a verità.  Ai sensi del D. Lgs n. 196 del 30/6/2003 dichiaro, altresì, di essere informato che i dati personali raccolti saranno trattati, con strumenti informatici, esclusivamente nell’ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa e che al riguardo competono al sottoscritto tutti i diritti previsti dall’art. 7 della medesima legge”.  In fede  Maria Rosaria Silvano |